Porównanie tłumaczeń Marka 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A bardzo rano pierwszego dnia tygodni przychodzą do grobowca gdy wzeszło słońce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I bardzo wcześnie rano, pierwszego dnia tygodnia, przyszły do grobowca o wschodzie słońca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I całkiem rano pierwszego (z) tygodnia przychodzą do grobowca. (gdy wzeszło) słońce.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A bardzo rano pierwszego (dnia) tygodni przychodzą do grobowca gdy wzeszło słońce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybrały się wcześnie rano w niedzielę, pierwszego dnia tygodnia, tak że o wschodzie słońca dotarły do grobowca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pierwszego dnia po szabacie, wczesnym rankiem, gdy wzeszło słońce, przyszły do grobu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bardzo rano pierwszego dnia po sabacie przyszły do grobu, gdy weszło słońce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A barzo rano pierwszego dnia z szabbatów przyszły do grobu, gdy już wzeszło słońce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wczesnym rankiem w pierwszy dzień tygodnia przyszły do grobu, gdy słońce wzeszło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I bardzo rano, skoro wzeszło słońce, pierwszego dnia tygodnia, przyszły do grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszy dzień tygodnia wczesnym rankiem, gdy wzeszło słońce, przyszły do grobu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wczesnym rankiem w pierwszy dzień po szabacie przyszły do grobu, kiedy wschodziło słońce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wcześnie rano pierwszego dnia tygodnia, gdy tylko słońce wstało, wyruszyły do grobu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wcześnie rano w niedzielę, tuż po wschodzie słońca, szły do grobu  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wczesnym rankiem w pierwszy dzień tygodnia przychodzą do grobu, kiedy wzeszło słońce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На світанку першого після суботи дня приходять до гробниці - як зійшло сонце. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadzwyczaj przedwczesnym rankiem jednym dniem sabatów przychodzą aktywnie na ten pamiątkowy grobowiec w następstwie wcześniej urzeczywistniwszego w górę Słońca.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bardzo też wcześnie, pierwszego dnia tygodnia, o wschodzie słońca przychodzą do grobowca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bardzo wcześnie w niedzielę, tuż po wschodzie słońca, poszły do grobu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w pierwszym dniu tygodnia przyszły do grobowca pamięci bardzo wcześnie, gdy wzeszło słońce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wczesnym rankiem, gdy tylko wzeszło słońce, udały się do grobu. |

1. 1) Musiały odbyć drogę ok. 3 km. [↑](#footnote-ref-2)